

«Утверждаю»

Проректор по учебной работе

ФГБОУ ВПО «Государственный

институт русского языка

им. А.С. Пушкина»



С.С. Сидорова
августа 2014 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Ван Ляньцэнь

«Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)» по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

К началу XXI века в мировом сообществе утвердился взгляд на сферу образования как на высокотехнологичную отрасль международной экономики, одну из важных статей экспорта для государств, участвующих в формировании глобального рынка образовательных услуг. Сегодня, когда речь идет о создании интернациональных образовательных сетей и активной циркуляции мировых студенческих потоков, крупные университеты стремятся действовать в рамках международных стандартов, предлагая конкурентоспособные программы обучения, развивая методологическую, содержательную, технологическую и инструментальную составляющие образовательного процесса в соответствии с требованиями времени. Происходящие изменения обуславливают повышенный интерес к проблемам педагогики высшего образования, которая сегодня по праву может быть названа междисциплинарной областью науки и практики. В последние годы вопросы образования в разных ракурсах изучаются в экономических, юридических, социологических, философских, исторических исследованиях; педагогическое знание расширяется новыми компонентами, которые ранее не включались в традиционную педагогическую подготовку; происходит активный процесс обновления понятийно-терминологической системы педагогики.

В русле указанных актуальных тенденций выполнена диссертационная работа Ван Ляньцэнь, посвященная теоретическому обоснованию и научно-методической разработке учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и ее апробации в обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей.

В диссертации решен ряд лингводидактических проблем, определяющих научную новизну исследования и его теоретическую значимость.

Диссертанткой разработана целостная концепция учебной терминологической базы данных, которая ориентирована на этнонациональные особенности и профессиональные потребности определенной категории иностранных учащихся российских вузов. В рамках данного подхода уточнено содержание понятия «лингвометодическая база данных»; в контексте современной информационной ситуации обосновано понятие «учебная терминологическая база данных» и охарактеризована его специфика как необходимого компонента профессионально ориентированного обучения китайских учащихся педагогических специальностей русскому языку в вузе. Автором предложена технология создания двуязычной, русско-китайской учебной терминологической базы данных; разработан и описан сопровождающий ее методический аппарат; сформирована система упражнений и заданий с учетом языковых и когнитивных трудностей китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией. В ходе опытно-экспериментального исследования доказана эффективность разработанных материалов и обоснована целесообразность их применения в процессе обучения языку специальности в российских и китайских вузах.

Содержание и выводы диссертационной работы и представленный в ней материал имеют практическую ценность. В ходе исследования разработан многофункциональный корпус текстов по педагогике, способный найти применение в целях профессионально ориентированного обучения иностранных учащихся педагогических специальностей; предложены и апробированы новые способы разработки учебного терминологического словника на основе автоматизации этого процесса с использованием специального компьютерного инструментария. Теоретические положения исследования реализованы в виде конкретного учебно-методического продукта, внедренного в учебный процесс российского и китайского вуза. К числу полученных практических результатов относится также разработка электронной версии учебной терминологической базы данных, облегчающей работу учащихся с включенными в нее учебно-методическими материалами.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, который содержит 286 наименований на русском и китайском языках, и трех приложений.

В первых параграфах первой главы в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения рассматриваются вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории; исследуются современные тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР. При этом отмечается некоторый дисбаланс при построении текста работы – на фоне углубленного исследования процессов, происходящих в сфере современного высшего профессионального образования, вопросы профессионально ориентированного обучения русскому языку в российском и китайском вузе решаются в фоновом ключе.

Во втором параграфе производится обзор российских и китайских педагогических словарей и баз данных по педагогике. Данная часть диссертации представляется интересной, поскольку автором, с одной стороны, проанализированы и обобщены результаты аналогичных исследований последнего времени и, с другой стороны, рассмотрено более 20 российских и китайских словарей и баз данных, ранее в обзоры не включавшихся. Особое внимание обращено на двуязычный «Русско-китайский лексикон по образованию и педагогике», выпущенный в рамках сотрудничества Российской Академии образования и Центральной Академии педагогических исследований КНР.

В третьем параграфе первой главы определяются методы отбора терминологической лексики для профессионально ориентированной базы данных по педагогике и способы представления в ней языкового материала. Взяв за основу идею А.Р. Арутюнова, Н.Б. Музрукова и П.Г. Чеботарева, описывающих лексикографическое произведение такого рода как «совокупность связанных единиц информации разных уровней, относящихся к определенной сфере деятельности и организованных по определенным правилам», Ван Ляньцэнъ предлагает собственную трактовку данного феномена применительно к целям своего исследования. В этом же параграфе определяются принципы отбора терминологического словника, к числу которых отнесены: важность, выражаемого термином понятия для предметной области; тематический принцип; способность слова образовывать составные терминологические единицы; принцип учета парадигматических отношений между терминологическими единицами; принцип частотности. В работе подчеркивается особая роль принципа частотности при формировании терминологических словников, целесообразность использования объективных статистических данных при отборе профессиональной лексики.

Основой для работы Ван Ляньцэнъ по выявлению основного списка педагогических терминов послужил специально разработанный ею корпус текстов по педагогике (около 2 млн словоупотреблений), в который вошли монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова, что позволило придать разрабатываемой базе данных необходимую ориентацию на конкретный контингент учащихся. К сожалению, данная часть работы не сопровождается списком использованных научных произведений с выходными данными, которые включены в состав корпуса.

Вторая глава работы посвящена описанию процесса проектирования учебной терминологической базы данных; представлению ее структуры и содержания в контексте опытно-экспериментальной деятельности, которую Ван Ляньцэнъ вела в аудитории китайских учащихся педагогических

специальностей в МГУ имени М.В. Ломоносова и в Сямэньском университете (КНР).

В первом параграфе второй главы обобщены методические требования, отражающие общие представления о необходимых действиях разработчика любого учебного словаря, вне зависимости от варианта его конкретной реализации. Следует согласиться с автором в том, что все без исключения перечисленные лингвометодические требования не могут и не должны быть учтены в рамках одной конкретной разработки. В то же время такой исчерпывающий подход позволяет осуществить отбор необходимых процедур и применить их в процессе проектирования лингвометодической базы данных на разных этапах ее конструирования.

Исходя из целей исследования и опираясь на соответствующую литературу, автор рассматривает ряд концепций педагогического проектирования, релевантных для разработки учебных словарей, в том числе по педагогическим специальностям, и выбирает одну из них для уровневого лингводидактического проектирования учебного терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам. Схема, иллюстрирующая процесс проектирования разрабатываемой базы данных по шести уровням, носит инструментальный характер и может найти свое применение в исследованиях аналогичного типа.

Во втором параграфе второй главы описаны структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, а также представлена модель многокомпонентной словарной статьи, которая включает: заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык; минимальный лексико-грамматический комментарий; сведения о частотности: относительная – по разработанному педагогическому корпусу; абсолютная – по «Частотному словарю современного русского языка» О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова; сравнительная – в научных и публицистических текстах за периоды 1950–1960-е гг., 1970–1980-е гг., 1990–2000-е гг.; структурные модели наиболее частотных составных терминов; основное определение термина с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; эквивалентные толкования термина с переводом и ссылками на источники; список производных терминов и указания на терминологические связи; список терминологической лексики, встречающейся в определениях.

Третий параграф посвящен анализу затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией, который проводился в ходе диагностирующего этапа опытно-экспериментальной деятельности диссертантки. Выделенные основные различия между русским и китайским языками на разных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом) (см. стр. 113-115 диссертации) и предпочтительные способы работы с учебным материалом в азиатской аудитории (стр. 116-118) нашли отражение в системе языковых и речевых упражнений (стр. 119-124), включенной в качестве компонента в разрабатываемую лингвометодическую базу данных. В то же время на основе данных констатирующей части опытно-

экспериментального исследования автором был сделан вывод о том, что описанная традиционная система лексической работы, оказав общее положительное влияние на уровень владения китайскими учащимися русским языком, не привела к существенным сдвигам в овладении ими терминологией изучаемой предметной области.

В четвертом параграфе описывается разработанная автором система когнитивных заданий, ориентированная на расширение и обогащение активного и пассивного терминологического словаря учащихся; формирование языковой и речевой компетенций учащихся на основе стимулирования их познавательной активности и мотивации к учению; развитие умений и навыков адекватного употребления терминов в процессе коммуникации. Данная система заданий также является компонентом лингвометодической базы данных, разработанной в исследовании.

Следует отметить, что опытно-экспериментальная работа проводилась Ван Ляньцэнь в несколько этапов, была организован очень четко; экспериментальные данные обработаны корректно.

Автореферат диссертации и опубликованные труды в достаточно полной степени отражают содержание исследования. По теме диссертации имеется 12 публикаций, три из которых размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Разработанный Ван Ляньцэнь теоретический подход реализован в виде конкретного учебно-методического продукта, прошедшего апробацию и внедрение в учебный процесс в условиях российского и китайского вуза.

Положительно оценивая исследование Ван Ляньцэнь, выскажем некоторые замечания, которые возникли при внимательном знакомстве с текстом работы.

1. Анализ содержания первой главы диссертации выявляет излишнюю увлеченность автора изучением процессов, происходящих в сфере современного высшего профессионального образования, и повышенный интерес к состоянию понятийно-терминологической системы педагогики. Это в определенной степени уводит его в сторону от вопросов профессионально ориентированного обучения русскому языку в российском и китайском вузе, при том что рассмотрение этих вопросов в сопоставительном ключе могло бы составить один из аспектов научной новизны работы.

2. Автор квалифицирует созданный им корпус педагогических текстов как «репрезентативный по тематике и сбалансированный по жанровому составу» (см. стр. 62 диссертации). Не подвергая сомнению данную оценку, хотелось бы всё же указать на необходимость включения в текст работы полного списка произведений с выходными данными, которые включены в состав корпуса. Это дало бы возможность не только сделать заключение о его сбалансированности, но и предложить модель формирования аналогичных корпусов для создания словарей терминов по другим дисциплинам.

3. Описывая адресат разрабатываемой учебной терминологической базы данных, Ван Ляньцэнь упоминает об особенностях учащихся-китайцев,

выделенных в целом ряде этнопсихолингвистических и этнометодических исследований (холистический тип мышления; прагматизм; развитые навыки самостоятельности; умение оперировать большими объемами информации; большие мнемонические способности, особенно – зрительная память; готовность к одновременному восприятию графического знака, его звучания и значения; целостное восприятие образов и сложных понятий; развитость конкретного мышления; стремление к уточнению, детализации, повторению, разъяснению и поискам аналогии; склонность к использованию моделей, образцов, фраз-клише) (см. стр. 89 диссертации). Остается лишь пожалеть о том, что данная чрезвычайно актуальная для современной теории и методики обучения РКИ проблема представлена в декларативном ключе и не получает в работе никакого развития.

4. Имеется замечание к списку использованной литературы, в котором российские и китайские источники, научные исследования и словари представлены вперемешку. Было бы целесообразно ввести в список литературы соответствующую рубрикацию.

Высказанные в отзыве замечания и пожелания не снижают общей положительной оценки работы. Диссертация Ван Ляньцэнь «Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей)» является актуальным, содержательным, завершенным, имеющим теоретическое и практическое значение исследованием, в котором содержится самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для дальнейшего развития методики профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в российском и китайском вузе.

Диссертационная работа Ван Ляньцэнь отвечает всем требованиям ВАК изложенным в п.8. Положения о порядке присуждения ученых степеней и званий, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Отзыв подготовлен, обсужден и утвержден на заседании кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

Протокол № 1 от 27 августа 2014 г.

Заведующий кафедрой
русской словесности
и межкультурной коммуникации
Государственного института русского
языка им. А.С. Пушкина
доктор филологических наук,
профессор

В.И. Аннушкин